

CAI
YX71
-F210

Government
Publication



CANADA



OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Federal Business Development Bank Act

Loi sur la Banque fédérale de développement

R.S., 1985, c. F-6

amended by

R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.)

L.R. (1985), ch. F-6

modifiée par

L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.)

September, 1989

Septembre 1989

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



CHAPTER F-6

An Act to incorporate the Federal Business Development Bank

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Business Development Bank Act*. 1974-75-76, c. 14, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

"Board" «conseil»	"Board" means the Board of Directors of the Corporation;
"by-law" «règlement...» "Chairman" «président du...»	"by-law" means a by-law of the Corporation; "Chairman" means the Chairman of the Board designated under subsection 10(1);
"Corporation" «Banque»	"Corporation" means the Federal Business Development Bank established by section 3;
"Council" «comité...»	"Council" means a Regional Advisory Council established pursuant to section 14;
"debt obligation" «titre...»	"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or a guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;
"director" «administrateurs»	"director" means a member of the Board;
"Executive Committee" «bureau»	"Executive Committee" means the Executive Committee of the Board;
"lending institution" «établissement...»	"lending institution" means a bank or a loan company, an insurance company, a trust company or any other company or corporation, or a trustee of trust funds, authorized to lend money;
"Minister" «ministres»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by

CHAPITRE F-6

Loi constituant la Banque fédérale de développement

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Banque fédérale de développement*. 1974-75-76, ch. 14, art. 1.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	
«administrateur» Membre du conseil.	«administrateur» "director"
«Banque» La Banque fédérale de développement constituée par l'article 3.	«Banque» "Corporation"
«bureau» Le bureau du conseil.	«bureau» "Executive..."
«comité régional» Comité consultatif régional constitué aux termes de l'article 14.	«comité régional» "Council"
«conseil» Le conseil d'administration de la Banque.	«conseil» "Board"
«contrat de souscription à forfait» Le contrat par lequel la Banque s'engage, avec ou sans conditions, à souscrire une émission d'actions, d'obligations ou de débentures d'une personne morale en vue d'en revendre la totalité ou une partie.	«contrat de souscription à forfait» "underwriting..."
«établissement de crédit» Toute banque, société de prêt, compagnie d'assurance, société de fiducie ou autre compagnie ou personne morale ou tout fiduciaire, autorisés à consentir des prêts.	«établissement de crédit» "lending..."
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	«ministre» "Minister"

	the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	«président» Le président de la Banque nommé en vertu de l'article 12.	«président» "President"
"President" «président»	"President" means the President of the Corporation appointed under section 12;	«président du conseil» Le président du conseil désigné aux termes du paragraphe 10(1).	«président du conseil» "Chairman"
"securities" «valeurs...»	"securities" means, for the purposes of sections 20 and 26, the shares of any class or series of shares or the debt obligations of a corporation and includes certificates evidencing those shares or debt obligations, and in section 27 it has the same meaning as in the <i>Financial Administration Act</i> ;	«règlement administratif» Règlement administratif de la Banque.	«règlement administratif» "by-law"
		«titre de créance» Obligation, débenture, billet ou autre preuve d'endettement ou la garantie d'une personne morale, assortis ou non d'une sûreté.	«titre de créance» "debt..."
"underwriting agreement" «contrat...»	"underwriting agreement" means any contract under which the Corporation undertakes conditionally or unconditionally to subscribe for shares, bonds or debentures of a corporation with a view to the resale thereof or of a part thereof.	«valeurs mobilières» Pour l'application des articles 20 et 26, les actions d'une catégorie ou d'une série d'actions ou les titres de créance d'une personne morale, y compris les certificats d'actions et de titres de créance. À l'article 27, «valeurs mobilières» a le sens que donne à «valeurs» la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	«valeurs mobilières» "securities"

Words in <i>Bank Act</i>	(2) For the purposes of this Act, "bill of lading", "goods, wares and merchandise" and "warehouse receipt" have the same meaning as in the <i>Bank Act</i> . 1974-75-76, c. 14, s. 2; 1980-81-82-83, c. 167, s. 34; 1984, c. 31, s. 14.	(2) Pour l'application de la présente loi, «connaissance», «effets, denrées ou marchandises» et «récépissé d'entrepôt» ont le sens que leur donne la <i>Loi sur les banques</i> . 1974-75-76, ch. 14, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 34; 1984, ch. 31, art. 14.	Définitions de la <i>Loi sur les banques</i>
--------------------------	---	---	--

INCORPORATION AND OBJECTS

Corporation established	3. A corporation is hereby established to be known as the Federal Business Development Bank consisting of those persons who from time to time compose the Board of Directors. 1974-75-76, c. 14, s. 3.
Corporate objects	4. (1) The objects of the Corporation are to promote and assist in the establishment and development of business enterprises in Canada by providing, in the manner and to the extent authorized by this Act, financial assistance, management counselling, management training, information and advice and such other services as are ancillary or incidental to any of the foregoing.
Idem	(2) The Corporation in carrying out its objects shall give particular consideration to the needs of small business enterprises. 1974-75-76, c. 14, s. 4.

BOARD OF DIRECTORS

Composition	5. The Board of Directors shall consist of (a) the President;
-------------	--

CONSTITUTION ET MISSION

3. Est constituée la Banque fédérale de développement, dotée de la personnalité morale et composée des membres du conseil d'administration. 1974-75-76, ch. 14, art. 3.	Constitution d'une personne morale
4. (1) La Banque a pour mission de promouvoir et de faciliter la création et l'expansion d'entreprises au Canada en fournissant, de la manière et dans la mesure prévues par la présente loi, un concours financier, des conseils de gestion, des programmes de formation des cadres, des services d'information et de consultation et les services accessoires à ces diverses fonctions.	Mission de la Banque
(2) Dans la poursuite de sa mission, la Banque attache une importance particulière aux besoins des petites entreprises. 1974-75-76, ch. 14, art. 4.	Idem

CONSEIL D'ADMINISTRATION

5. Le conseil d'administration se compose :	Composition
a) du président;	

(b) four persons selected from the public service of Canada and appointed in the manner provided in subsection 6(1); and

(c) ten persons selected from outside the public service of Canada and appointed in the manner provided in subsection 6(1). 1974-75-76, c. 14, s. 5; 1984, c. 31, s. 14.

b) de quatre personnes choisies au sein de l'administration publique fédérale et nommées conformément au paragraphe 6(1);

c) de dix personnes choisies à l'extérieur de l'administration publique fédérale et nommées conformément au paragraphe 6(1). 1974-75-76, ch. 14, art. 5; 1984, ch. 31, art. 14.

Appointment

6. (1) Each of the persons referred to in paragraphs 5(b) and (c) shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

Re-appointment

(2) A director appointed under this section is eligible for re-appointment.

Filling vacancies

(3) If a director appointed under this section dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the Governor in Council may appoint a person to replace him either for the remainder of the term for which he was appointed or for a new term. 1974-75-76, c. 14, s. 6; 1984, c. 31, s. 14.

Alternate directors

7. The Governor in Council may appoint a person to be an alternate director for any person appointed to the Board under paragraph 5(b) and the alternate director so appointed shall act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act. 1974-75-76, c. 14, s. 7.

Duties and powers of Board

8. The Board shall direct and manage the business of the Corporation and may for those purposes exercise all the powers of the Corporation. 1974-75-76, c. 14, s. 8.

Eligibility

9. (1) No person is eligible to be appointed or to continue as President and no person referred to in paragraph 5(c) is eligible to be appointed or to continue as a director if the person is a non-eligible person.

Definition of "non-eligible person"

(2) For the purposes of subsection (1), "non-eligible person" means

(a) a person who is neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(b) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada;

Nomination

6. (1) Les personnes visées aux alinéas 5b) et c) sont nommées par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Reconduction du mandat

(2) Le mandat d'un administrateur nommé en vertu du présent article peut être reconduit.

Vacance

(3) Si un administrateur nommé en vertu du présent article meurt, démissionne ou devient incapable d'exercer ses fonctions, le gouverneur en conseil peut nommer une personne pour le remplacer soit pour le reste de son mandat soit pour un nouveau mandat. 1974-75-76, ch. 14, art. 6; 1984, ch. 31, art. 14.

Administrateurs suppléants

7. Le gouverneur en conseil peut adjoindre un administrateur suppléant à toute personne nommée au conseil en vertu de l'alinéa 5b); cet administrateur suppléant exerce les fonctions d'administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur dont il est le suppléant. 1974-75-76, ch. 14, art. 7.

Fonctions et pouvoirs du conseil

8. Le conseil dirige et gère les activités de la Banque et dispose, à cette fin, de tous les pouvoirs de celle-ci. 1974-75-76, ch. 14, art. 8.

Admissibilité

9. (1) Une personne non admissible ne peut être nommée président ou admise à exercer les fonctions de président et, dans le cas d'une personne visée à l'alinéa 5c), ne peut être nommée administrateur ou admise à exercer les fonctions d'administrateur.

Définition de «personne non admissible»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «personne non admissible» s'entend :

a) d'une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) d'un citoyen canadien qui ne réside pas ordinairement au Canada;

	<p>(c) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;</p> <p>(d) a person who has reached the age of seventy years;</p> <p>(e) a person who is a member of the Senate or House of Commons or a member of the legislature of a province;</p> <p>(f) a person who is employed in any capacity in the public service of Canada or of any province; or</p> <p>(g) a person who holds any office or position for which a salary or remuneration is payable out of the Consolidated Revenue Fund. 1974-75-76, c. 14, s. 9; 1976-77, c. 52, s. 128.</p>	<p>c) d'un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> qui a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle il a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;</p> <p>d) d'une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans;</p> <p>e) d'un sénateur, d'un député à la Chambre des communes ou d'un membre de la législature d'une province;</p> <p>f) d'une personne employée dans l'administration publique fédérale ou dans l'administration publique d'une province;</p> <p>g) d'une personne occupant un poste pour lequel elle reçoit un traitement ou une rémunération payable sur le Trésor. 1974-75-76, ch. 14, art. 9; 1976-77, ch. 52, art. 128.</p>	
Designation of Chairman	<p>10. (1) The Chairman shall be designated by the Governor in Council from among the directors to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</p>	<p>10. (1) Le gouverneur en conseil désigne à titre amovible le président du conseil parmi les membres du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.</p>	Président du conseil
Duties	<p>(2) The Chairman shall preside at meetings of the Board and carry out such other duties as may be delegated to him by the Board.</p>	<p>(2) Le président du conseil préside les réunions du conseil et remplit les fonctions que lui délègue le conseil.</p>	Fonctions
Absence of Chairman	<p>(3) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant, the President shall preside at meetings of the Board and perform the other duties of the Chairman. R.S., 1985, c. F-6, s. 10; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 44(E).</p>	<p>(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le président préside les réunions du conseil et exerce les autres fonctions du président du conseil. L.R. (1985), ch. F-6, art. 10; L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 44(A).</p>	Absence du président du conseil

EXECUTIVE COMMITTEE		BUREAU	
Composition	11. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the President, two directors designated by the Governor in Council from among the persons appointed to the Board under paragraph 5(b) and two directors elected by the Board from among the persons appointed to the Board under paragraph 5(c).	11. (1) Est constitué un bureau du conseil, composé du président, de deux administrateurs désignés par le gouverneur en conseil parmi les personnes nommées au conseil en vertu de l'alinéa 5b) et de deux administrateurs élus par le conseil parmi les personnes nommées au conseil en vertu de l'alinéa 5c).	Composition
Duties and powers	(2) The Executive Committee may exercise such powers and perform such duties of the Board as are not by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board and shall submit a report of its activities to the Board at each of the meetings of the Board. 1974-75-76, c. 14, s. 11; 1984, c. 31, s. 14.	(2) Le bureau peut exercer les pouvoirs et les fonctions que le conseil ne se réserve pas expressément par règlement administratif ou résolution. Il fait rapport de ses activités à chaque réunion du conseil. 1974-75-76, ch. 14, art. 11; 1984, ch. 31, art. 14.	Fonctions et pouvoirs

PRESIDENT

PRÉSIDENT

Appointment	12. (1) Notwithstanding subsection 105(5) of the <i>Financial Administration Act</i> , the President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate.	12. (1) Par dérogation au paragraphe 105(5) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué.	Nomination
Re-appointment	(2) The President is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.	(2) Le mandat du président peut être reconduit.	Reconduction du mandat
Duties	(3) The President is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the Board, the direction and management of the business of the Corporation with authority to act in all matters that are not by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.	(3) Le président est le premier dirigeant de la Banque. Il dirige et gère, au nom du conseil, les activités de celle-ci. À ce titre, il peut exercer tous les pouvoirs que les règlements administratifs ou résolutions du conseil n'attribuent pas expressément au conseil ou au bureau.	Fonctions
Salary	(4) The President shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Governor in Council.	(4) La Banque verse au président le traitement fixé par le gouverneur en conseil.	Traitement
Absence or incapacity	(5) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer or employee of the Corporation to act as the President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council. 1974-75-76, c. 14, s. 12; 1984, c. 31, s. 14.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant ou un employé de la Banque à exercer les fonctions de président à titre temporaire; toutefois, une personne ainsi autorisée par le conseil ne peut exercer les fonctions de président pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil. 1974-75-76, ch. 14, art. 12; 1984, ch. 31, art. 14.	Absence ou empêchement
Shareholder in lending institution (conflict of interest)	13. (1) Where a person who is appointed as President has (a) a direct or indirect ownership of any shares in a lending institution or in a company authorized to provide management counselling, or (b) a pecuniary or proprietary interest in a business or firm that provides management counselling, he shall divest himself of that ownership or interest within three months after the date of his appointment and shall not during his term of office acquire any such ownership or interest.	13. (1) La personne nommée président est tenue, dans les trois mois de la date de sa nomination, de se départir, selon le cas : a) des actions qu'elle possède directement ou indirectement dans un établissement de crédit ou dans une compagnie autorisée à fournir des services d'expert-conseil en gestion; b) de sa participation au capital ou à la propriété d'une entreprise ou société de services d'expert-conseil en gestion. Elle est tenue en outre de s'abstenir, pendant la durée de son mandat, d'acquérir de telles actions ou une telle participation.	Actionnaire d'un établissement de crédit (conflit d'intérêts)
Idem	(2) Where a person appointed as President acquires by will or succession an ownership or interest described in paragraph (1)(a) or (b), he shall, within three months or such additional period of time thereafter as the Board considers reasonable, divest himself of that ownership or interest.	(2) Lorsqu'une personne nommée président acquiert par legs ou dévolution successorale un droit de propriété ou une participation visés aux alinéas (1)a) ou b), elle s'en départit dans les trois mois de cette acquisition ou dans un délai plus long jugé raisonnable par le conseil.	Idem

Failure to
comply

(3) A person appointed as President who fails to comply with this section shall forthwith be removed from office by resolution of the Board. 1974-75-76, c. 14, s. 13.

(3) Le conseil destitue immédiatement, par résolution, une personne nommée président qui fait défaut de se conformer au présent article. 1974-75-76, ch. 14, art. 13.

Défaut de se
conformer

REGIONAL ADVISORY COUNCILS

COMITÉS CONSULTATIFS RÉGIONAUX

Councils to be
established

14. (1) For the purpose of assisting the Corporation in carrying out its objects, there shall be Regional Advisory Councils, consisting of not more than twelve members each, for such regions of Canada as the Governor in Council may designate.

14. (1) Afin d'aider la Banque à remplir sa mission, est constitué pour chacune des régions du Canada que désigne le gouverneur en conseil un comité consultatif régional composé d'un maximum de douze membres.

Établissement
des comités

Functions

(2) Each Council shall from time to time review the results of the activities of the Corporation in the region for which the Council is established and, through its chairman, may advise and make recommendations to the Board regarding the activities of the Corporation in that region. 1974-75-76, c. 14, s. 14.

(2) Chaque comité régional analyse périodiquement les résultats de l'activité de la Banque dans la région relevant de sa compétence et peut transmettre au conseil, par l'intermédiaire de son président d'assemblée, ses recommandations sur l'activité de la Banque dans cette région. 1974-75-76, ch. 14, art. 14.

Fonctions

Composition

15. Each Council shall consist of
(a) the directors appointed under paragraph 5(c) who ordinarily reside in the region for which the Council is established;
(b) a senior officer of the Corporation employed in that region who is designated by the President; and
(c) not more than nine other members ordinarily resident in the region for which the Council is established who are selected from outside the public service of Canada and appointed in the manner provided in subsection 16(1). 1974-75-76, c. 14, s. 15; 1984, c. 31, s. 14.

15. Chaque comité régional se compose :
a) des administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 5c) et résidant ordinairement dans la région relevant de ce comité;
b) d'un cadre supérieur de la Banque employé dans cette région et désigné par le président;
c) d'un maximum de neuf autres personnes choisies à l'extérieur de l'administration publique fédérale, résidant ordinairement dans la région relevant de ce comité et nommées conformément au paragraphe 16(1). 1974-75-76, ch. 14, art. 15; 1984, ch. 31, art. 14.

Composition

Appointment

16. (1) The members of a Council referred to in paragraph 15(c) shall be appointed by the Minister to hold office for a term of three years, except that those first appointed shall be appointed for terms varying from one to three years.

16. (1) Les membres du comité régional visés à l'alinéa 15c) sont nommés par le ministre pour des mandats respectifs de trois ans; toutefois, le mandat des premiers membres nommés de cette façon variera d'un an à trois ans.

Nomination

Re-appoint-
ment

(2) A member of a Council appointed under subsection (1) is eligible for re-appointment.

(2) Le mandat d'un membre du comité régional nommé en vertu du paragraphe (1) peut être reconduit.

Reconduction
du mandat

Filling
vacancies

(3) If a member of a Council appointed under subsection (1) dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the Minister may appoint a person to replace him either for the remainder of the term for which he was appointed or for a new term.

(3) Si un membre du comité régional nommé en vertu du paragraphe (1) meurt, démissionne ou devient incapable d'exercer ses fonctions, le ministre peut nommer une personne pour le remplacer soit pour le reste de son mandat soit pour un nouveau mandat.

Vacance

Eligibility	(4) No person referred to in paragraph 15(c) is eligible to be appointed or to continue as a member of a Council unless he is also eligible to be appointed or to continue as a director. 1974-75-76, c. 14, s. 16.	(4) Une personne visée à l'alinéa 15c) ne peut être nommée membre d'un comité régional ou admise à exercer cette fonction que si elle peut également être nommée administrateur ou admise à exercer les fonctions d'administrateur. 1974-75-76, ch. 14, art. 16.	Admissibilité
Chairman	17. Each Council may elect a chairman from among the directors referred to in paragraph 15(a). 1974-75-76, c. 14, s. 17.	17. Un comité régional peut élire président d'assemblée l'un des administrateurs visés à l'alinéa 15a). 1974-75-76, ch. 14, art. 17.	Président d'assemblée
Ex officio members	18. (1) The Minister may, without affecting the membership of any Council, designate any Assistant Deputy Minister of his department to be an <i>ex officio</i> member of one or more of the Councils.	18. (1) Le ministre peut, sans modifier la composition d'un comité régional, nommer un sous-ministre adjoint de son ministère membre d'office d'un ou plusieurs comités régionaux.	Membres d'office
Substitute	(2) If an Assistant Deputy Minister designated under subsection (1) is absent or unable to act or if the office is vacant, such other officer of his department as the Minister may designate shall substitute for that Assistant Deputy Minister. 1974-75-76, c. 14, s. 18; 1980-81-82-83, c. 167, s. 34.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un sous-ministre adjoint nommé en vertu du paragraphe (1) ou de vacance de son poste, il est remplacé par le fonctionnaire du ministère que le ministre désigne comme suppléant. 1974-75-76, ch. 14, art. 18; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 34.	Remplacement

FEES AND EXPENSES

JETONS DE PRÉSENCE ET FRAIS

Directors' fees	19. (1) Each director appointed under paragraph 5(c) is entitled to be paid by the Corporation such fees as are fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the Board, the Executive Committee or any other committee of the Board.	19. (1) La Banque verse aux administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 5c) les jetons de présence fixés par le gouverneur en conseil pour les réunions du conseil, du bureau ou de tout autre comité du conseil.	Jetons de présence
Council members' fees	(2) Each member of a Council appointed under subsection 16(1) is entitled to be paid by the Corporation such fees as are fixed by by-law for attendance at meetings of the Council of which he is a member.	(2) Les membres d'un comité régional nommés en vertu du paragraphe 16(1) ont le droit de recevoir de la Banque le traitement qui est prévu par règlement administratif pour leur présence aux réunions du comité régional dont ils sont membres.	Rémunération des membres d'un comité régional
Expenses	(3) Each director and each member of a Council is entitled to be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses incurred by him in connection with the performance of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence. 1974-75-76, c. 14, s. 19; 1984, c. 31, s. 14.	(3) La Banque défraie les frais de déplacement et de séjour engagés par les administrateurs et les membres des comités régionaux lorsqu'ils s'absentent de leur lieu de résidence ordinaire dans l'exécution de leurs fonctions en vertu de la présente loi. 1974-75-76, ch. 14, art. 19; 1984, ch. 31, art. 14.	Dépenses

POWERS

POUVOIRS

Loans and guarantees	20. (1) Subject to section 31, the Corporation may lend money or guarantee loans of money to a person if, in the opinion of the Board or an officer authorized for that purpose by the Board, (a) that person is engaged or about to engage in a business enterprise in Canada;	20. (1) Sous réserve de l'article 31, la Banque peut prêter de l'argent ou garantir un prêt d'argent à une personne si, de l'avis du conseil ou d'un dirigeant ou d'un cadre mandaté à cette fin par celui-ci, les conditions suivantes sont réunies :	Prêts et garanties
----------------------	--	--	--------------------

(b) credit or other financial resources are not otherwise available to that person on reasonable terms and conditions;

(c) the amount invested or to be invested in the business enterprise by persons other than the Corporation and the character of the investment are such that the Corporation may reasonably expect that those persons will have a continuing commitment to the business enterprise; and

(d) the business enterprise may reasonably be expected to prove successful.

a) cette personne exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise commerciale au Canada;

b) elle ne peut trouver ailleurs, à des conditions raisonnables, les crédits ou le financement requis;

c) le montant et la nature de l'investissement effectué ou devant être effectué dans cette entreprise par des personnes autres que la Banque permettent à celle-ci de considérer comme durable la participation de ces personnes à cette entreprise;

d) l'entreprise présente des perspectives raisonnables de réussite.

Investments

(2) Where the person referred to in subsection (1) is a corporation, the Corporation may

(a) enter into underwriting agreements in respect of the whole or any part of an issue of securities of that corporation, and

(b) purchase or otherwise acquire the whole or any part of an issue of securities of that corporation from that corporation or a shareholder thereof or from any person with whom the Corporation has entered into an underwriting agreement in respect of that issue,

and may subsequently sell or otherwise dispose of any of those securities.

(2) Lorsque la personne visée au paragraphe (1) est une personne morale, la Banque peut :

a) conclure un contrat de souscription à forfait pour la totalité ou une partie d'une émission de valeurs mobilières de cette personne morale;

b) acquérir la totalité ou une partie d'une émission de valeurs mobilières de cette personne morale, en se la faisant céder, par vente ou autrement, par cette personne morale, par un de ses actionnaires ou par une personne ayant conclu un contrat de souscription à forfait avec la Banque relativement à cette émission.

Elle peut aliéner par la suite ces valeurs mobilières par vente ou autrement.

Placements

Purchase of property subject to right of redemption

(3) Where, under subsection (1), the Corporation may lend money or guarantee loans of money to any person, the Corporation may, subject to a right of redemption by that person, acquire by purchase or otherwise and hold any personal property used or to be used in a business enterprise, and may subsequently sell or otherwise dispose of any such property.

(3) Lorsque la Banque est autorisée par le paragraphe (1) à prêter de l'argent ou à garantir un prêt d'argent à une personne, elle peut acquérir, par achat ou autrement, et sous réserve du droit de réméré de cette personne, des biens meubles utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, et peut par la suite aliéner ces biens par vente ou autrement.

Achat de biens sous réserve d'un droit de réméré

Purchase and lease of property

(4) Where, under subsection (1), the Corporation may lend money or guarantee loans of money to any person, the Corporation may acquire by purchase or otherwise and lease to that person any real or personal property used or to be used in a business enterprise, and may subsequently sell or otherwise dispose of any such property. 1974-75-76, c. 14, s. 20.

(4) Lorsque la Banque est autorisée par le paragraphe (1) à prêter de l'argent ou à garantir un prêt d'argent à une personne, elle peut acquérir, par achat ou autrement, et louer à cette personne des biens meubles ou immeubles utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, et peut par la suite aliéner ces biens par vente ou autrement. 1974-75-76, ch. 14, art. 20.

Achat de louage de biens

Management counselling

21. For the purpose of supplementing such management counselling services as may be available in the private sector, the Corporation may provide, or enter into contracts to provide,

21. Afin de compléter les services d'expert-conseil en gestion disponibles dans le secteur privé, la Banque peut fournir elle-même ou faire fournir par contrat des services d'expert-

Service de conseils en gestion

management counselling to a person who, in the opinion of the Corporation, is engaged or about to engage in a business enterprise in Canada and meets such criteria as may be established by the Board. 1974-75-76, c. 14, s. 21.

Management
training

22. The Corporation may

- (a) provide, or enter into agreements to provide, management training designed to meet the needs of small business enterprises; and
- (b) sponsor, support or organize conferences, seminars and other meetings for the promotion of good management practices in the administration of small business enterprises. 1974-75-76, c. 14, s. 22.

Information
and advice

23. For the purpose of assisting those persons who are engaged or may become engaged in a business enterprise in Canada, the Corporation may prepare, compile, publish and distribute information relating to and provide advice on

- (a) the techniques, methods and practices required for the successful administration of business enterprises;
- (b) such federal incentives and assistance programs as are available to business enterprises; and
- (c) such financial services and other forms of assistance as are available to business enterprises. 1974-75-76, c. 14, s. 23.

Security for
loans

24. (1) The Corporation may

- (a) acquire and hold security of any kind and in any form for the due discharge of obligations under a loan made or guaranteed or an agreement made by it;
- (b) surrender or reconvey any security and acquire and hold, in exchange therefor, security of any kind and in any form; and
- (c) sell, convey or otherwise dispose of or realize on any security acquired or held by it.

Idem

(2) The Corporation has, in respect of its powers under subsection (1), all the rights, powers and privileges of a natural person of full age and majority. 1974-75-76, c. 14, s. 24.

Security on
goods, wares
and merchan-
dise

25. (1) Without limiting the generality of the powers of the Corporation under section 24,

conseil en gestion à quiconque, à son avis, exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise au Canada et répond aux critères que peut établir le conseil. 1974-75-76, ch. 14, art. 21.

22. La Banque peut :

- a) offrir elle-même ou faire offrir par contrat des cours de formation des cadres, conçus en fonction des besoins des petites entreprises;
- b) patronner, subventionner ou organiser des conférences, des séances d'études et des réunions destinées à favoriser l'utilisation de saines méthodes de gestion dans l'administration des petites entreprises. 1974-75-76, ch. 14, art. 22.

Formation des
cadres

23. La Banque peut, à l'intention des personnes qui exercent des fonctions au sein d'une entreprise au Canada ou sont susceptibles de le faire, recueillir, analyser, publier et diffuser des renseignements et fournir des services de consultation sur :

- a) les techniques, les méthodes et les pratiques nécessaires à la bonne administration d'une entreprise;
- b) les programmes fédéraux d'encouragement et d'aide aux entreprises;
- c) les services financiers et les autres formes d'aide aux entreprises. 1974-75-76, ch. 14, art. 23.

Renseigne-
ments et
consultation

24. (1) La Banque peut :

- a) acquérir et détenir des sûretés, quelles qu'en soient la nature et la forme, en garantie de l'exécution régulière des obligations découlant d'un prêt qu'elle consent ou garantit ou d'un contrat qu'elle conclut;
- b) remettre ou rétrocéder une sûreté et acquérir et détenir en échange une sûreté de nature et de forme identique ou différente;
- c) aliéner ou réaliser, notamment par vente ou transport, les sûretés acquises ou détenues par elle.

Sûretés des
prêts

(2) La Banque dispose, pour exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), de tous les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne majeure. 1974-75-76, ch. 14, art. 24.

Idem

25. (1) Sans que soit limitée la portée générale des pouvoirs que lui confère l'article 24, la

Sûretés sur des
effets, denrées
ou marchand-
ises

the Corporation may, for the due discharge of the obligations referred to in paragraph 24(1)(a),

(a) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or

(b) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 178 of the *Bank Act*.

(2) Where the Corporation acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security under subsection (1), subsections 179(1), (2), (7), (8), (9) and (12) and 186(2) and section 187 of the *Bank Act* apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.

(3) Where the Corporation takes security on goods, wares and merchandise as authorized under subsection (1), section 178 and subsections 179(1), (2), (7), (8), (9) and (12) of the *Bank Act* apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank. 1974-75-76, c. 14, s. 25; 1980-81-82-83, c. 40, s. 102.

26. (1) Where there is a default in payments due under a loan made or guaranteed or an agreement made by the Corporation, the Corporation may, subject to subsection (2), sell any securities acquired and held by it under this Act in respect of that loan or agreement.

(2) Subject to any agreement between the Corporation and the owner of the securities, the Corporation shall not sell any securities referred to in subsection (1) until after it has sent a notice to the owner of the securities at least thirty days prior to the sale, by registered mail addressed to the latest known address of the owner, informing the owner of its intention to sell the securities.

(3) A sale of securities under this section is without warranty on the part of the Corporation and vests in the purchaser thereof all the rights of the owner in or to the securities, with the same obligation of warranty on the part of the owner as if he were the vendor thereof. 1974-75-76, c. 14, s. 26.

Banque peut, en garantie de l'exécution régulière des obligations visées à l'alinéa 24(1)a) :

a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissance;

b) prendre des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités qu'une banque en vertu de l'article 178 de la *Loi sur les banques*.

(2) Lorsque la Banque acquiert et détient à titre de sûreté, en vertu du paragraphe (1), un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, les paragraphes 179(1), (2), (7), (8), (9) et (12), le paragraphe 186(2) et l'article 187 de la *Loi sur les banques* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, comme s'il s'agissait d'une banque.

(3) Lorsque la Banque prend des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises en vertu du paragraphe (1), l'article 178 et les paragraphes 179(1), (2), (7), (8), (9) et (12) de la *Loi sur les banques* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, comme s'il s'agissait d'une banque. 1974-75-76, ch. 14, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 102.

26. (1) En cas de défaut de paiement aux termes d'un prêt qu'elle a consenti ou garanti ou d'un contrat qu'elle a conclu, la Banque peut, sous réserve du paragraphe (2), vendre toutes valeurs mobilières acquises et détenues par elle en vertu de la présente loi relativement à ce prêt ou à ce contrat.

(2) La Banque ne peut, sous réserve de tout contrat entre elle et le propriétaire de valeurs mobilières visées au paragraphe (1), vendre ces valeurs qu'après avoir envoyé par courrier recommandé, à la dernière adresse connue de leur propriétaire, au moins trente jours avant la vente, un avis l'informant de son intention de procéder à cette vente.

(3) Une vente de valeurs mobilières effectuée en vertu du présent article ne comporte aucune garantie de la part de la Banque. Elle confère à l'acheteur tous les droits du propriétaire à l'égard de ces valeurs, le propriétaire ayant la même obligation de garantie que s'il en était le vendeur. 1974-75-76, ch. 14, art. 26.

ANCILLARY POWERS

POUVOIRS SUBSIDIAIRES

Other powers

27. The Corporation may

27. La Banque peut :

Autres pouvoirs

Application of
Bank Act

Application de
la *Loi sur les
banques*

Idem

Idem

Sale of
securities

Vente de
valeurs
mobilières

Notice of sale

Préavis de vente

Effect of sale

Effet de la
vente

- (a) buy, sell and hold securities issued or guaranteed by the Government of Canada;
- (b) accept deposits as security for the due discharge of obligations under any loan made or guaranteed by the Corporation, or as security for the due performance of any agreement with the Corporation;
- (c) acquire and hold real property for its actual use in the conduct of its business and may sell or dispose of that property;
- (d) charge interest on any loan made by the Corporation;
- (e) charge any fees in respect of the services provided by the Corporation in the exercise of its powers under this Act; and
- (f) do such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Corporation. 1974-75-76, c. 14, s. 27; 1984, c. 31, s. 14.

- a) acheter, vendre et détenir des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada;
- b) accepter des dépôts en garantie de l'exécution régulière des obligations découlant d'un prêt qu'elle consent ou garantit ou d'un contrat qu'elle conclut;
- c) acquérir et détenir des biens immeubles pour en faire effectivement usage dans le cadre de ses activités et vendre ou aliéner ces biens;
- d) exiger un intérêt sur les prêts qu'elle consent;
- e) exiger des honoraires correspondant aux services qu'elle fournit dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi;
- f) accomplir les actes accessoires ou utiles à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs. 1974-75-76, ch. 14, art. 27; 1984, ch. 31, art. 14.

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Capital payments

28. (1) Subject to subsection 31(3), the Minister of Finance, at the request of the Corporation, may, with the approval of the Governor in Council, from time to time out of the Consolidated Revenue Fund, authorize payment to the Corporation of amounts not exceeding in the aggregate four hundred and seventy-five million dollars less

- (a) the amount paid to the Bank of Canada pursuant to section 52 of the *Federal Business Development Bank Act*, chapter 14 of the Statutes of Canada, 1974-75-76;
- (b) the amount of the retained earnings of the Industrial Development Bank on October 2, 1975; and
- (c) the amount of the retained earnings of the Corporation.

Capital of the Corporation

(2) The capital of the Corporation consists of

- (a) the amount paid to the Bank of Canada pursuant to section 52 of the *Federal Business Development Bank Act*, chapter 14 of the Statutes of Canada, 1974-75-76;
- (b) the amounts paid to the Corporation pursuant to subsection (1); and
- (c) the amounts of the retained earnings referred to in paragraphs (1)(b) and (c). 1974-75-76, c. 14, s. 28; 1980-81-82-83, c. 10, s. 1.

Versements de capital

28. (1) Sous réserve du paragraphe 31(3), le ministre des Finances peut, à la demande de la Banque et avec l'approbation du gouverneur en conseil, autoriser le versement à la Banque, sur le Trésor, de montants n'excédant pas au total quatre cent soixante-quinze millions de dollars, dont à déduire :

- a) la somme versée à la Banque du Canada en vertu de l'article 52 de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*, chapitre 14 des Statuts du Canada de 1974-75-76;
- b) les bénéfices non répartis de la Banque d'expansion industrielle au 2 octobre 1975;
- c) les bénéfices non répartis de la Banque.

(2) Le capital de la Banque se compose des sommes suivantes :

- a) la somme versée à la Banque du Canada en vertu de l'article 52 de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*, chapitre 14 des Statuts du Canada de 1974-75-76;
- b) la ou les sommes versées à la Banque en vertu du paragraphe (1);
- c) les bénéfices non répartis visés aux alinéas (1)b) et c). 1974-75-76, ch. 14, art. 28; 1980-81-82-83, ch. 10, art. 1.

Capital de la Banque

Debt obligations

29. Subject to section 31, the Corporation may issue and sell debt obligations of the Corporation. 1974-75-76, c. 14, s. 29; 1984, c. 31, s. 14.

29. Sous réserve de l'article 31, la Banque peut émettre et vendre ses titres de créance. 1974-75-76, ch. 14, art. 29; 1984, ch. 31, art. 14.

Titres de créance

Loans to the Corporation

30. The Minister of Finance, at the request of the Corporation, may, from time to time out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as are fixed by the Minister of Finance. 1974-75-76, c. 14, s. 30.

30. Sur demande de la Banque, le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il fixe, consentir à la Banque des prêts sur le Trésor. 1974-75-76, ch. 14, art. 30.

Prêts à la Banque

Aggregate liabilities

31. (1) The aggregate of
(a) the direct liabilities of the Corporation, including debt obligations issued by the Corporation, and
(b) the contingent liabilities of the Corporation in the form of guarantees given or underwriting agreements entered into by it shall not, at any time, exceed twelve times the capital of the Corporation.

31. (1) La somme des montants suivants ne peut, à aucun moment, dépasser le capital de la Banque multiplié par douze :

Passif maximal

a) le passif réel de la Banque, y compris les titres de créance émis par elle;

b) le passif éventuel de la Banque constitué par les garanties qu'elle consent et les contrats de souscription à forfait qu'elle conclut.

Authority to increase factor

(2) The Governor in Council may, by order, increase the factor referred to in subsection (1) by which the aggregate of the direct and contingent liabilities of the Corporation referred to in that subsection may exceed the capital of the Corporation to a factor not exceeding fifteen.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, augmenter à quinze au maximum le coefficient par lequel est multiplié le capital de la Banque pour l'application du paragraphe (1).

Augmentation du coefficient

Limitation

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the total of the aggregate liabilities of the Corporation referred to in subsection (1) combined with the capital of the Corporation shall not at any time exceed three billion, two hundred million dollars. 1974-75-76, c. 14, s. 31; 1980-81-82-83, c. 10, s. 2.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), la somme du passif de la Banque visé au paragraphe (1) et du capital de la Banque ne peut, à aucun moment, dépasser trois milliards deux cents millions de dollars. 1974-75-76, ch. 14, art. 31; 1980-81-82-83, ch. 10, art. 2.

Plafonnement

Dividends

32. The Corporation may in any fiscal year of the Corporation pay to the Receiver General such dividends out of the retained earnings of the Corporation as the Board may declare. 1974-75-76, c. 14, s. 32.

32. La Banque peut, pour chaque exercice, payer au receveur général sur ses bénéfices non répartis les dividendes que le conseil peut déclarer. 1974-75-76, ch. 14, art. 32.

Dividendes

Management services budget

33. (1) The operating budget of the Corporation required under section 123 of the *Financial Administration Act* shall set out separately the activities of the Corporation under sections 21, 22 and 23 for the next following fiscal year of the Corporation.

33. (1) Le budget de fonctionnement que la Banque doit préparer en conformité avec l'article 123 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* doit indiquer d'une façon distincte les activités de la Banque en vertu des articles 21, 22 et 23 au cours du prochain exercice.

Budget des services d'administration

Management services expenditures

(2) All expenditures of the Corporation in respect of the activities of the Corporation referred to in subsection (1) shall be paid out of moneys appropriated for that purpose by Parliament. 1974-75-76, c. 14, s. 33; 1984, c. 31, s. 14.

(2) Les dépenses de la Banque au titre des opérations visées au paragraphe (1) sont acquittées sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement. 1974-75-76, ch. 14, art. 33; 1984, ch. 31, art. 14.

Dépenses des services d'administration

Fiscal year

34. The fiscal year of the Corporation is the year ending on March 31 in each year unless the Governor in Council otherwise directs. 1974-75-76, c. 14, s. 34; 1984, c. 31, s. 14.

34. L'exercice de la Banque se termine le 31 mars, sauf directive contraire du gouverneur en conseil. 1974-75-76, ch. 14, art. 34; 1984, ch. 31, art. 14.

Exercice

ADMINISTRATION

By-laws

35. The Board may make by-laws
(a) respecting the calling of meetings of the Board and of the Executive Committee, the quorum for those meetings and the conduct of business thereat;
(b) fixing the fees to be paid to Council members for attendance at meetings as authorized by subsection 19(2);
(c) for the administration and management of the business of the Corporation; and
(d) for the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation. 1974-75-76, c. 14, s. 35; 1984, c. 31, s. 14.

ADMINISTRATION DE LA BANQUE

35. Le conseil peut prendre des règlements administratifs :
a) concernant la convocation de ses réunions et de celles du bureau, ainsi que le quorum et le déroulement de ces réunions;
b) fixant les jetons de présence dont le paragraphe 19(2) autorise le versement aux membres des comités régionaux;
c) concernant l'administration et la gestion des activités de la Banque;
d) concernant tous les autres détails de l'expédition des affaires de la Banque. 1974-75-76, ch. 14, art. 35; 1984, ch. 31, art. 14.

Règlements administratifs

Definitions

"applicant"
«requérant»

36. (1) In this section, "applicant" means a person who applies to the Corporation for assistance in the form of a loan, guarantee, underwriting agreement, purchase or lease;

36. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«membre de comité régional» Le membre d'un tel comité nommé conformément au paragraphe 16(1).

«membre de comité régional»
"member..."

"interested person"
«personne...»

"interested person" means
(a) a director of the Corporation or a member of a Council,
(b) the spouse or a child, brother, sister or parent of a director or a member of a Council, or
(c) the spouse of a child, brother, sister or parent of a director or a member of a Council;

«personne intéressée» Selon le cas :

«personne intéressée»
"interested..."

a) un administrateur de la Banque ou un membre de comité régional;
b) le conjoint, l'enfant, le frère, la sœur, le père ou la mère d'un administrateur ou d'un membre de comité régional;
c) le conjoint de l'enfant, du frère, de la sœur, du père ou de la mère d'un administrateur ou d'un membre de comité régional.

"member of a Council"
«membre...»

"member of a Council" means a member of a Council appointed under subsection 16(1).

«requérant» La personne qui demande à la Banque de l'aide sous forme de prêt, de garantie, de contrat de souscription à forfait, de vente ou de louage.

«requérant»
"applicant"

Disclosure by applicant

(2) Every applicant shall disclose in writing to the Corporation in an application for assistance whether that applicant is an interested person or, where the applicant is a firm or corporation, whether a partner of that firm or a shareholder, a director or an officer of that corporation, as the case may be, is an interested person.

(2) La demande d'aide présentée à la Banque doit mentionner, le cas échéant, la qualité de personne intéressée, soit du requérant, soit, dans le cas d'une société, de l'un de ses associés ou, dans celui d'une personne morale, de l'un de ses actionnaires, administrateurs ou dirigeants.

Obligations du requérant

Board approval

(3) Where an applicant discloses in an application for assistance that the applicant is an interested person or, where the applicant is a firm or corporation, that a partner of that firm

(3) La passation par la Banque de toute convention d'aide est subordonnée à l'approbation par le conseil de toute demande mentionnant la qualité de personne intéressée, soit du

Approbation du conseil

or a shareholder, a director or an officer of that corporation is an interested person, the application shall be submitted to the Board for approval before an agreement to provide that assistance is entered into by the Corporation.

Voting

(4) A director shall not vote on a resolution relating to, or be present at a meeting of the Board during the time at the meeting when the Board is considering, an application submitted to it under subsection (3) if the application is from

- (a) that director;
- (b) a person related to that director in a degree of relationship described in paragraph (b) or (c) of the definition "interested person" in subsection (1); or
- (c) a firm or corporation of which that director, or a person referred to in paragraph (b), is a partner, a shareholder, a director or an officer, as the case may be.

Information in annual report

(5) The amount of each agreement approved by the Board under subsection (3) and the name of the person, firm or corporation with whom the agreement is entered into shall be included in the annual report that the Corporation is required to submit under subsection 150(1) of the *Financial Administration Act*. 1974-75-76, c. 14, s. 36; 1984, c. 31, s. 14.

STAFF

Officers and employees

37. (1) The Corporation may employ such officers and employees and may engage the services of such agents, advisers and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement, as the case may be, and pay their remuneration.

Oath of office

(2) Every director, officer or employee of the Corporation, every agent, adviser and consultant whose services are engaged by the Corporation and every member of a Council appointed under subsection 16(1) shall before entering on his duties take, before a justice of the peace or a commissioner of oaths, an oath or a solemn affirmation of office in the form set out in the schedule. 1974-75-76, c. 14, s. 37.

Pension fund

38. (1) The Board may make by-laws respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the offi-

requérant, soit, dans le cas d'une société, de l'un de ses associés ou, dans celui d'une personne morale, de l'un de ses actionnaires, administrateurs ou dirigeants.

Votes

(4) Un administrateur ne peut voter sur une résolution, ni assister aux délibérations du conseil, portant sur une demande, présentée conformément au paragraphe (3), qui émane :

- a) soit de cet administrateur;
- b) soit d'un proche de cet administrateur au sens des alinéas b) ou c) de la définition de «personne intéressée» au paragraphe (1);
- c) soit d'une société ou d'une personne morale dont cet administrateur ou une personne mentionnée à l'alinéa b) est l'un des associés, actionnaires, administrateurs ou dirigeants.

(5) Le montant de toute convention approuvée par le conseil conformément au paragraphe (3) ainsi que le nom ou la raison sociale du cocontractant doivent figurer au rapport annuel que la Banque est tenue de présenter en vertu du paragraphe 150(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. 1974-75-76, ch. 14, art. 36; 1984, ch. 31, art. 14.

Renseignements à porter au rapport annuel

PERSONNEL

37. (1) La Banque peut employer les personnes et retenir les services de mandataires, de conseillers et d'experts qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités. Elle peut fixer leurs conditions d'emploi ou d'exécution de services, selon le cas, et payer leur rémunération.

Dirigeants et employés

(2) Préalablement à leur entrée en fonctions, les administrateurs, dirigeants et employés de la Banque, les mandataires, conseillers et experts dont elle retient les services, ainsi que les membres des comités régionaux nommés en vertu du paragraphe 16(1) prêtent un serment ou font une affirmation solennelle selon la formule visée à l'annexe, devant un juge de paix ou un commissaire aux serments. 1974-75-76, ch. 14, art. 37.

Serment professionnel

38. (1) Le conseil peut prendre des règlements administratifs concernant la création, la gestion et l'administration d'une caisse de

Fonds de pension

cers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions to be made thereto by the Corporation, the provision of benefits thereunder, the payment of pensions and the investment of the pension fund moneys.

retraite pour les dirigeants et les employés de la Banque et les personnes à leur charge, les contributions à verser à cette caisse, par la Banque, le versement de prestations prélevées sur cette caisse, le service de pensions et le placement des fonds de cette caisse.

Approval

(2) A by-law made under this section is not effective until approved by the Minister. 1974-75-76, c. 14, s. 38.

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime du présent article n'entrent en vigueur qu'une fois approuvés par le ministre. 1974-75-76, ch. 14, art. 38.

Approbation

Offices

39. The Corporation may establish offices in any part of Canada. 1974-75-76, c. 14, s. 39.

39. La Banque peut établir des bureaux partout au Canada. 1974-75-76, ch. 14, art. 39.

Bureaux

Delegation of authority

40. The Board may delegate to any officer, employee or agent of the Corporation authority to act in all matters that are not by this Act, by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board or by the Executive Committee. 1974-75-76, c. 14, s. 40.

40. Le conseil peut déléguer à un dirigeant, employé ou mandataire de la Banque des pouvoirs concernant toute matière que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions du conseil ne réservent pas expressément au conseil ou au bureau. 1974-75-76, ch. 14, art. 40.

Délégation de pouvoir

HEAD OFFICE

SIÈGE SOCIAL

Head office

41. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council. 1974-75-76, c. 14, s. 41.

41. Le siège social de la Banque est fixé au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil. 1974-75-76, ch. 14, art. 41.

Siège social

STATUS OF THE CORPORATION

QUALITÉ DE LA BANQUE

Agent of Her Majesty

42. The Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty in right of Canada. 1974-75-76, c. 14, s. 42; 1984, c. 31, s. 14.

42. La Banque est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. 1974-75-76, ch. 14, art. 42; 1984, ch. 31, art. 14.

Mandataire de Sa Majesté

Payments in lieu of taxes

43. Where title to real property or any interest therein becomes vested in the name of Her Majesty or the Corporation pursuant to any acquisition thereof by the Corporation under this Act, the Corporation may pay to a municipal or other taxing authority a grant in an amount equivalent to the taxes that might be levied in respect of that property by the taxing authority if the Corporation were not an agent of Her Majesty, and the Corporation may enter into such agreements as may be necessary to give effect to this section. 1974-75-76, c. 14, s. 43.

43. Lorsque sont dévolus à la Banque ou à Sa Majesté la propriété de biens immeubles ou un droit quelconque sur ces biens, à la suite de leur acquisition par la Banque en vertu de la présente loi, la Banque peut verser à une administration fiscale, municipale ou autre, une subvention équivalant aux impôts que cette administration fiscale pourrait lever sur ces biens ou ce droit si la Banque n'était pas mandataire de Sa Majesté. La Banque peut conclure les accords nécessaires pour donner effet au présent article. 1974-75-76, ch. 14, art. 43.

Versements tenant lieu d'impôts

Exemption from Income Tax Act

44. Notwithstanding subsection 27(2) of the *Income Tax Act*, paragraph 149(1)(d) of that Act applies to the Corporation. 1974-75-76, c. 14, s. 44.

44. Nonobstant le paragraphe 27(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'alinéa 149(1)d) de cette loi s'applique à la Banque. 1974-75-76, ch. 14, art. 44.

Applicabilité de la Loi de l'impôt sur le revenu

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

False statements, accounts or returns

45. (1) Every director, officer or auditor of the Corporation who verifies any statement, account or report required to be furnished to the Minister pursuant to this Act or to the Minister, the Governor in Council, the Treasury Board or the Minister of Finance pursuant to the *Financial Administration Act*, who delivers or transmits any such statement, account or report or who assists in that delivery or transmission, knowing the statement, account or report to be false in any material particular, is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding five years.

Making false statement

(2) Every person who wilfully makes any false statement

(a) in any warehouse receipt or bill of lading given to the Corporation under the authority of this Act, or

(b) in any instrument given to the Corporation under the authority of this Act whereby security for the payment of any loan made or guaranteed by the Corporation is taken by the Corporation on goods, wares and merchandise

is guilty of an offence and liable

(c) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Using name of Corporation without consent

(3) Every person who, without the consent in writing of the Corporation, uses the name of the Corporation, the name "Industrial Development Bank" or the initials "F.B.D.B." in any prospectus or advertisement or for any other business purpose is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

États financiers, comptes ou relevés inexacts

45. (1) Un administrateur, dirigeant ou vérificateur de la Banque qui vérifie un état financier, un compte ou un relevé dont la présente loi exige la présentation au ministre ou dont la *Loi sur la gestion des finances publiques* exige la présentation au ministre, au gouverneur en conseil, au Conseil du Trésor ou au ministre des Finances, et qui communique ou transmet à l'un ou l'autre ministre cet état financier, ce compte ou ce relevé, ou prête son concours à cette fin, en sachant que cet état financier, ce compte ou ce relevé est inexact sur un point important, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans.

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration :

Fausse déclaration

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement donné à la Banque en vertu de la présente loi;

b) dans un acte donné à la Banque en vertu de la présente loi et comportant la remise à celle-ci d'une sûreté sur des effets, denrées ou marchandises, pour garantir le paiement d'un prêt consenti ou garanti par la Banque, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

c) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

d) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

(3) Quiconque se sert, sans le consentement écrit de la Banque, du nom de celle-ci, du nom «Banque d'expansion industrielle» ou du sigle «B.F.D.» dans un prospectus ou un texte publicitaire ou à toute autre fin commerciale commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Usage non autorisé du nom de la Banque

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years. 1974-75-76, c. 14, s. 46; 1984, c. 31, s. 14.

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans. 1974-75-76, ch. 14, art. 46; 1984, ch. 31, art. 14.

GENERAL

Winding-up

46. No Act relating to the winding-up of a corporation applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides. 1974-75-76, c. 14, s. 47.

Reports

47. In addition to the reports that the Corporation is required to submit under the *Financial Administration Act*, the Corporation shall submit to the Minister and the Minister of Finance such reports as the Governor in Council may require. 1974-75-76, c. 14, s. 48.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Liquidation

46. Aucune loi concernant la liquidation d'une personne morale ne s'applique à la Banque. Les affaires de celle-ci ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit. 1974-75-76, ch. 14, art. 47.

Rapports

47. Outre les rapports qu'elle est tenue de présenter en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Banque présente au ministre et au ministre des Finances les rapports qu'exige le gouverneur en conseil. 1974-75-76, ch. 14, art. 48.

SCHEDULE

(Section 37)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I,, do solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and knowledge, execute and perform the duties required of me as a director (officer, employee *or* agent, *as the case may be*) of (*or* adviser *or* consultant to, *as the case may be*) the Federal Business Development Bank and that properly relate to my duties as a director (officer, employee *or* agent, *as the case may be*) of (*or* adviser *or* consultant to, *as the case may be*) the Corporation.

I further solemnly swear (*or affirm*) that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the business of the Corporation, nor will I, without due authority, allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Corporation and relating to the business of the Corporation. 1974-75-76, c. 14, Sch.

ANNEXE

(article 37)

SERMENT PROFESSIONNEL OU AFFIRMATION SOLENNELLE

Je,, jure solennellement d'exécuter fidèlement et loyalement, dans toute la mesure de mon jugement, de mes capacités et de mes connaissances, les obligations attachées à ma charge d'administrateur (*ou* de dirigeant, d'employé *ou* de mandataire, *selon le cas*) de la Banque fédérale de développement (*ou* de conseiller *ou* d'expert, *selon le cas*, auprès de la Banque fédérale de développement) et entrant dans l'exercice régulier de mes fonctions en cette qualité.

En outre, je jure solennellement de ne communiquer et de ne laisser communiquer aucun renseignement sur l'entreprise de la Banque fédérale de développement à quiconque n'est pas légalement fondé à en recevoir communication et d'interdire à quiconque n'est pas légalement fondé à le faire de prendre directement ou indirectement connaissance de livres ou de documents relatifs à l'entreprise de la Banque et appartenant à celle-ci ou se trouvant en sa possession.

1974-75-76, ch. 14, ann.

